



THE SOCIETY  
FOR GERMAN GENEALOGY  
IN EASTERN EUROPE

"The Key to Your Family Tree"

ABOUT US RESEARCH COMMUNICATE VOLUNTEER OTHER CONVENTION MEMBERS ONLY

Search

SITE INDEX



Home



Startseite

#### What's New?

**March 2009 Journal**  
is now available for  
downloading. (Members  
Only)

**Super Conference 2009**  
**A Journey of Discovery**  
Our July conference is  
being held jointly with  
**FEFHS** in Milwaukee  
this year. Full registration  
details along with a list of  
speakers are now posted on  
our [convention page](#). This  
is one you will not want to  
miss.

#### Lublin Lutheran

Our very own Lublin Team  
of volunteers has started the  
process of extracting the  
records of Lublin Lutheran  
Parish in Poland from  
original German, Russian,  
and Polish language files  
obtained from them a few  
years ago. These records  
are NOT yet available  
through LDS resources.  
They are exclusive to this  
website and available to  
the general public. Follow  
the link above for more  
details.

Trinity Lutheran Church - Lublin, Poland. - photo public domain courtesy of Wikipedia



Society for German Genealogy in Eastern Europe  
Box 905 Str. M • Calgary, Alberta T2P 2J6 • Canada

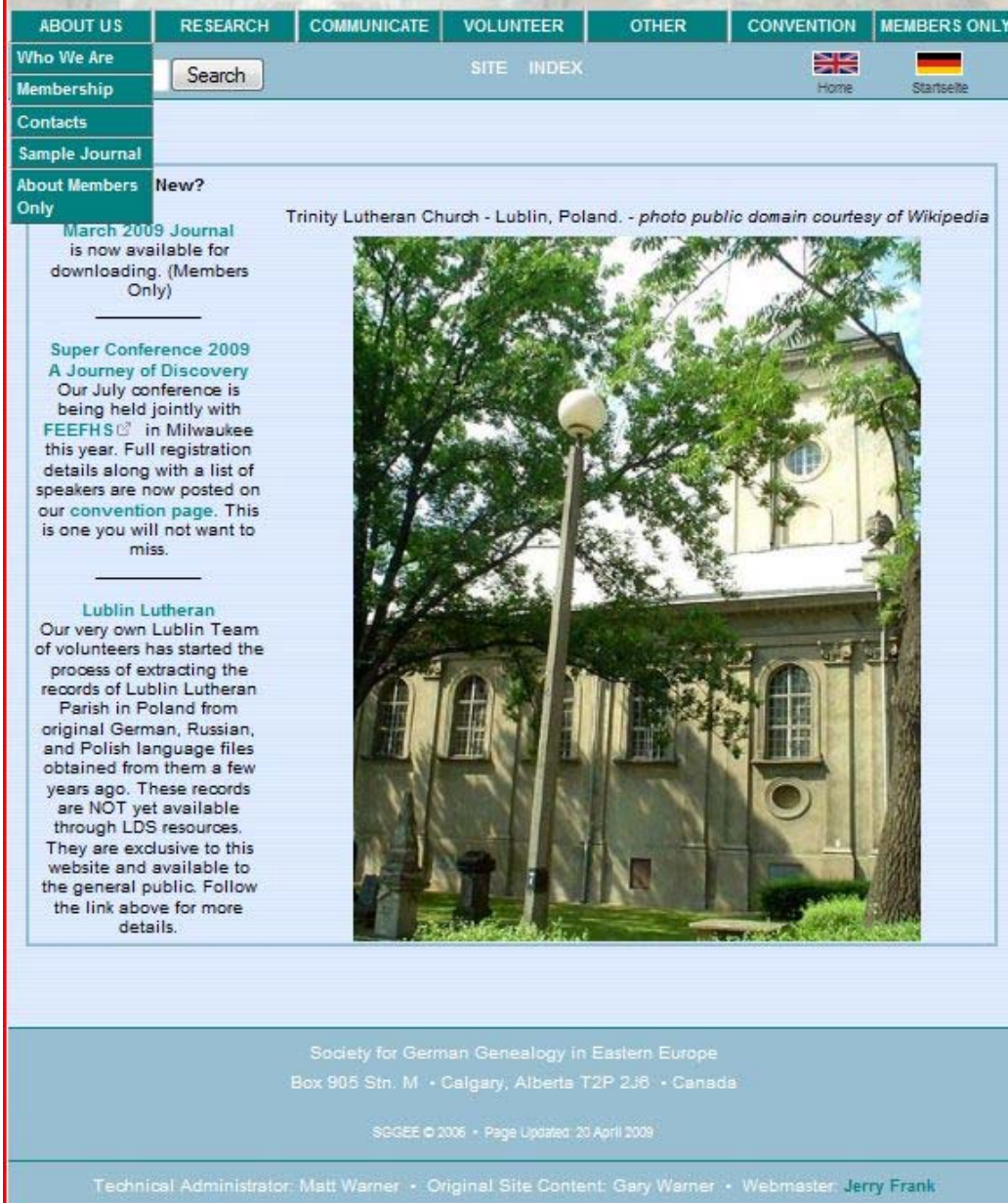
SGGEE © 2006 • Page Updated: 20 April 2009

Technical Administrator: Matt Warner • Original Site Content: Gary Warner • Webmaster: Jerry Frank

# SGGEE


## A Quick Guide to Using SGGEE's Resources

[www.sggee.org](http://www.sggee.org)



- Who We Are ( and what our focus is)
- Membership (including how to join, password, password recovery, how to submit data)
- Contacts (including current director assignments)
- Sample Journal (currently the complete December 2001 Journal)
- About Members Only (includes a synopsis of what is in the Members Area)





**THE SOCIETY  
FOR GERMAN GENEALOGY  
IN EASTERN EUROPE**

*"The Key to Your Family Tree"*

ABOUT US	RESEARCH	COMMUNICATE	VOLUNTEER	OTHER	CONVENTION	MEMBERS ONLY
----------	----------	-------------	-----------	-------	------------	--------------

[Parishes](#)

[Archives](#)



[Research Aids](#)

[Translation Aids](#)

[Villages and Maps](#)

[Database Links](#)

[SITE](#) [INDEX](#)

[Home](#) [Startseite](#)

**What's New**


March 2009 is now available for downloading. (Members Only)

---

**Super Conference 2009**  
**A Journey of Discovery**  
 Our July conference is being held jointly with FEEFHS in Milwaukee this year. Full registration details along with a list of speakers are now posted on our [convention page](#). This is one you will not want to miss.

---

**Lublin Lutheran**  
 Our very own Lublin Team of volunteers has started the process of extracting the records of Lublin Lutheran Parish in Poland from original German, Russian, and Polish language files obtained from them a few years ago. These records are NOT yet available through LDS resources. They are exclusive to this website and available to the general public. Follow the link above for more details.



Trinity Lutheran Church - Lublin, Poland. - photo public domain courtesy of Wikipedia


Society for German Genealogy in Eastern Europe  
 Box 905 Stn. M • Calgary, Alberta T2P 2J8 • Canada

SGGEE © 2006 • Page Updated: 20 April 2009

Technical Administrator: Matt Warner • Original Site Content: Gary Warner • Webmaster: Jerry Frank

# Research Tab



- Parishes (parish histories, where to find records)
- Archives (SEZAM, addresses of archives)
- Research Aids (the concept of How to Do Research, and what is in old records)
- Translation Aids (alternate names lists, electronic dictionaries, sample translations, occupations)
- Villages and Maps (SGGEE maps and other online maps)
- Database Links (Volhynia+ Kiev+ Podolia, History books, Galicia, Membership data, Lublin, + more)



THE SOCIETY  
FOR GERMAN GENEALOGY  
IN EASTERN EUROPE

"The Key to Your Family Tree"

ABOUT US	RESEARCH	COMMUNICATE	VOLUNTEER	OTHER	CONVENTION	MEMBERS ONLY
----------	----------	-------------	-----------	-------	------------	--------------

News	SITE INDEX	 Home	 Startseite
Mailing List			
Discussion Board			

### What's New?

**March 2009 Journal**  
is now available for downloading. (Members Only)


---

**Super Conference 2009**  
*A Journey of Discovery*  
Our July conference is being held jointly with FEEFHS in Milwaukee this year. Full registration details along with a list of speakers are now posted on our [convention page](#). This is one you will not want to miss.

---

**Lublin Lutheran**  
Our very own Lublin Team of volunteers has started the process of extracting the records of Lublin Lutheran Parish in Poland from original German, Russian, and Polish language files obtained from them a few years ago. These records are NOT yet available through LDS resources. They are exclusive to this website and available to the general public. Follow the link above for more details.

Trinity Lutheran Church - Lublin, Poland. - photo public domain courtesy of Wikipedia



Society for German Genealogy in Eastern Europe  
Box 905 Str. M • Calgary, Alberta T2P 2J8 • Canada

SGGEE © 2006 • Page Updated: 20 April 2009

Technical Administrator: Matt Warner • Original Site Content: Gary Warner • Webmaster: [Jerry Frank](#)

# Communicate Tab

- News (notable changes to the website)
- Mailing List (our own email distribution list of all who wish to join. This results in some lively and informative discussions)
- Discussion Board (an earlier version of the mailing list where postings were made and answered- still contains some good discussions)





THE SOCIETY  
FOR GERMAN GENEALOGY  
IN EASTERN EUROPE

"The Key to Your Family Tree"

ABOUT US

RESEARCH

COMMUNICATE

VOLUNTEER

OTHER

CONVENTION

MEMBERS ONLY

Search

Job Central



#### What's New?

**March 2009 Journal**  
is now available for  
downloading. (Members  
Only)

**Super Conference 2009**  
**A Journey of Discovery**  
Our July conference is  
being held jointly with  
**FEFH** in Milwaukee  
this year. Full registration  
details along with a list of  
speakers are now posted on  
our [convention page](#). This  
is one you will not want to  
miss.

**Lublin Lutheran**  
Our very own Lublin Team  
of volunteers has started the  
process of extracting the  
records of Lublin Lutheran  
Parish in Poland from  
original German, Russian,  
and Polish language files  
obtained from them a few  
years ago. These records  
are NOT yet available  
through LDS resources.  
They are exclusive to this  
website and available to  
the general public. Follow  
the link above for more  
details.

Trinity Lutheran Church - Lublin, Poland. - photo public domain courtesy of Wikipedia




Society for German Genealogy in Eastern Europe  
Box 905 Stn. M • Calgary, Alberta T2P 2J8 • Canada

SGGEE © 2006 • Page Updated: 20 April 2009

Technical Administrator: Matt Warner • Original Site Content: Gary Warner • Webmaster: Jerry Frank

# Volunteer Tab

- Job Central- Part A- listings of the major projects (Part B, a more specific listing of volunteers and parish extraction projects is in the Members Area)





THE SOCIETY  
FOR GERMAN GENEALOGY  
IN EASTERN EUROPE

*"The Key to Your Family Tree"*

[ABOUT US](#)
[RESEARCH](#)
[COMMUNICATE](#)
[VOLUNTEER](#)
[OTHER](#)
[CONVENTION](#)
[MEMBERS ONLY](#)

[SITE INDEX](#)

[Related Societies](#)
[Other Sites of Interest](#)
[Technical Issues](#)
[Software](#)

 Home
  Startseite

### What's New?

**March 2009 Journal**  
is now available for downloading. (Members Only)


---

**Super Conference 2009**  
*A Journey of Discovery*  
Our July conference is being held jointly with FEEFHS in Milwaukee this year. Full registration details along with a list of speakers are now posted on our [convention page](#). This is one you will not want to miss.

---

**Lublin Lutheran**  
Our very own Lublin Team of volunteers has started the process of extracting the records of Lublin Lutheran Parish in Poland from original German, Russian, and Polish language files obtained from them a few years ago. These records are NOT yet available through LDS resources. They are exclusive to this website and available to the general public. Follow the link above for more details.

Trinity Lutheran Church - Lublin, Pol



ic domain courtesy of Wikipedia

Society for German Genealogy in Eastern Europe  
Box 905 Stn. M • Calgary, Alberta T2P 2J8 • Canada

SGGEE © 2006 • Page Updated: 20 April 2009

Technical Administrator: Matt Warner • Original Site Content: Gary Warner • Webmaster: Jerry Frank

# Other Tab

- Related Societies (a listing of other organizations that have similar and sometimes overlapping focuses with SGGEE)
- Other Sites of Interest (web pages of interest to members of SGGEE. These are sometimes the websites of our members)
- Technical Issues (how to resize your browser text, how to report broken links, how to get the DjVu plugin and Acrobat Reader)
- Software (a comparison of Legacy, PAF and Family Tree Maker)





THE SOCIETY  
FOR GERMAN GENEALOGY  
IN EASTERN EUROPE

"The Key to Your Family Tree"

ABOUT US

RESEARCH

COMMUNICATE

VOLUNTEER

OTHER

CONVENTION

MEMBERS ONLY

Search

SITE INDEX

Convention  
News



#### What's New?

**March 2009 Journal**  
is now available for  
downloading. (Members  
Only)

**Super Conference 2009  
A Journey of Discovery**  
Our July conference is  
being held jointly with  
**FEFHs** in Milwaukee  
this year. Full registration  
details along with a list of  
speakers are now posted on  
our [convention page](#). This  
is one you will not want to  
miss.

**Lublin Lutheran**  
Our very own Lublin Team  
of volunteers has started the  
process of extracting the  
records of Lublin Lutheran  
Parish in Poland from  
original German, Russian,  
and Polish language files  
obtained from them a few  
years ago. These records  
are NOT yet available  
through LDS resources.  
They are exclusive to this  
website and available to  
the general public. Follow  
the link above for more  
details.

Trinity Lutheran Church - Lublin, Poland. - photo public domain courtesy of Wikipedia




Society for German Genealogy in Eastern Europe  
Box 905 Stn. M • Calgary, Alberta T2P 2J8 • Canada

SGGEE © 2006 • Page Updated: 20 April 2009

Technical Administrator: Matt Warner • Original Site Content: Gary Warner • Webmaster: Jerry Frank

# Convention Tab


- Convention News (details on upcoming conventions, and reports on previous conventions)



THE SOCIETY  
FOR GERMAN GENEALOGY  
IN EASTERN EUROPE

"The Key to Your Family Tree"

[ABOUT US](#)
[RESEARCH](#)
[COMMUNICATE](#)
[VOLUNTEER](#)
[OTHER](#)
[CONVENTION](#)
[MEMBERS ONLY](#)

[SITE](#)
[INDEX](#)

[Home](#)

What's New?

**March 2009 Journal**  
is now available for downloading. (Members Only)

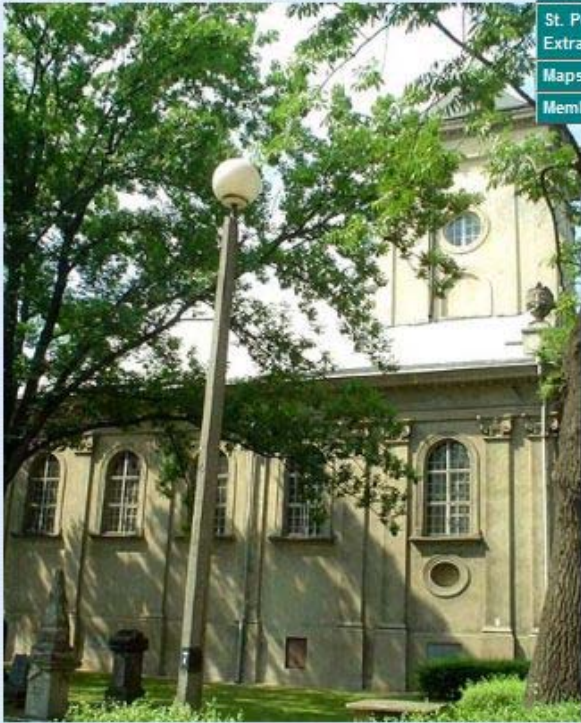
---

**Super Conference 2009**  
**A Journey of Discovery**  
Our July conference is being held jointly with **FEFHHS** in Milwaukee this year. Full registration details along with a list of speakers are now posted on our [convention page](#). This is one you will not want to miss.

---

**Lublin Lutheran**  
Our very own Lublin Team of volunteers has started the process of extracting the records of Lublin Lutheran Parish in Poland from original German, Russian, and Polish language files obtained from them a few years ago. These records are NOT yet available through LDS resources. They are exclusive to this website and available to the general public. Follow the link above for more details.

Trinity Lutheran Church - Lublin, Poland. - photo public domain courtesy of [unintelligible]



Society for German Genealogy in Eastern Europe  
Box 905 Stn. M • Calgary, Alberta T2P 2J8 • Canada

SGGEE © 2006 • Page Updated: 20 April 2009


Technical Administrator: Matt Warner • Original Site Content: Gary Warner • Webmaster: Jerry Frank

[Members Only Index](#)
[Master Pedigree Database](#)
[Parish Records Index](#)
[Journals](#)
[St. Petersburg Extractions](#)
[Maps](#)
[Member Contact](#)

# Members Only- page 1

- Membership data (addresses, emails and telephone numbers of past and present members)
- Journals (from December 1998 to present)
- Job Central- Part B (a listing of parishes and years being extracted)
- History Books database (names from local history books)
- Parish Records Index (birth, marriage and death names from Polish Lutheran parishes- unlinked)
- Pedigree-type databases (Master Pedigree Database, SGGEE001, Lodz Trinity)






THE SOCIETY  
FOR GERMAN GENEALOGY  
IN EASTERN EUROPE

"The Key to Your Family Tree"

[ABOUT US](#)
[RESEARCH](#)
[COMMUNICATE](#)
[VOLUNTEER](#)
[OTHER](#)
[CONVENTION](#)
[MEMBERS ONLY](#)

[SITE](#)
[INDEX](#)

[Home](#)

[Members Only Index](#)
[Master Pedigree Database](#)
[Parish Records Index](#)
[Journals](#)
[St. Petersburg Extractions](#)
[Maps](#)
[Member Contact](#)

**What's New?**

**March 2009 Journal**  
is now available for downloading. (Members Only)

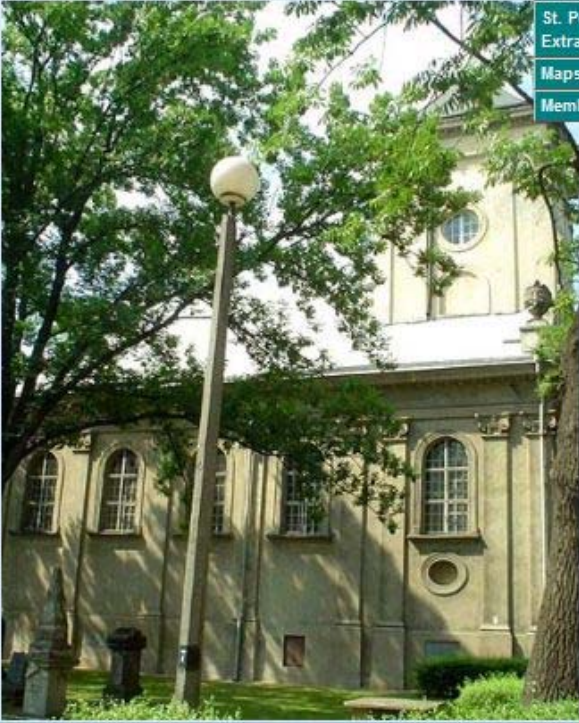
---

**Super Conference 2009**  
**A Journey of Discovery**  
Our July conference is being held jointly with FEEFHS in Milwaukee this year. Full registration details along with a list of speakers are now posted on our [convention page](#). This is one you will not want to miss.

---

**Lublin Lutheran**  
Our very own Lublin Team of volunteers has started the process of extracting the records of Lublin Lutheran Parish in Poland from original German, Russian, and Polish language files obtained from them a few years ago. These records are NOT yet available through LDS resources. They are exclusive to this website and available to the general public. Follow the link above for more details.

Trinity Lutheran Church - Lublin, Poland. - photo public domain courtesy of [unintelligible]




Society for German Genealogy in Eastern Europe  
Box 905 Str. M • Calgary, Alberta T2P 2J8 • Canada

SGGEE © 2006 • Page Updated: 20 April 2009

Technical Administrator: Matt Warner • Original Site Content: Gary Warner • Webmaster: Jerry Frank

# Members Only- page 2

- Advanced St. Petersburg search (used to find the correct village)
- Galicia database (a series of pdf files of males and females of Galicia)
- Library contents database (what is in our library)
- Luzk Land Appropriations (1915 land appropriations prior to deportation)
- Passenger Lists (about 1200 detailed lists of passengers arriving at US Atlantic ports)
- Society Data (minutes of Annual General Meetings, committee guidelines, etc.)



THE SOCIETY  
FOR GERMAN GENEALOGY  
IN EASTERN EUROPE  
"The Key to Your Family Tree"

ABOUT US | RESEARCH | COMMUNICATE | VOLUNTEER | OTHER | CONVENTION | MEMBERS ONLY

Search SITE INDEX Home Deutsch

You are here: Home >> Translation Aids

## Translation Aids

Quick Jumps:  
[Sample translations - Polish](#) • [Sample translations - Russian](#) • [German script samples](#) • [Books](#) • [German Occupations](#) • [Alternate given and surnames](#) • [Dictionaries and translators](#) • [Viewing non-English fonts](#)

### Sample translations of Polish Language Church Records

- Birth Record [Page 1](#), [Page 2](#), [Page 3](#) (requires DjVu plugin - see [Technical](#) Page)

This section previously provided links to sample translation pages of Polish language Napoleonic records provided on another site by Jack Bowman. That site is no longer available. We are able to recover those documents and are now offering them here for your use.

[Mr. Bowman's Polish Translations](#) on this website.

Jack Bowman's translations also make reference to a Polish Word List which is found on the [Family Search](#) website.

### Sample translations of Russian Language Church Records

- SGGEE has created its own set of help files for translating the Napoleonic style of Russian language records. [These pages](#) include translation forms for numbers, months, and places. They also include samples of records from the Lublin Lutheran Parish.
- Though we believe the above to be most helpful, Jack Bowman (see note in Polish section above) also created some samples of Russian translations and we offer them here for you - [Births](#) - [Marriages](#) - [Deaths](#).

# Translation Aids- page 1

- Sample Polish translations
- Sample Russian translations



# Translation Aids- page 2

## Alternate Given Name and Alternate Surname Lists

- [SGGEE Alternate Christian Name List](#)

Find the equivalent spelling or variation of a name in English / German (pdf format).

- [Christian Name Variations](#)

This Polish language site is an excellent source for alternative names in a variety of languages such as Latin, French, German and others. Though in Polish, you do not need to know it to use it. Click one of the letters along the top to go to the name you want. For example, you are looking for Jerzy so click on J to find names starting with that letter. Then click the little "page" icon beside the name to go to the variations list where you will see that the equivalent is George along with other variant spellings. Similarly, click on Boguslaw and find that it is the same as Gottlieb and has no English equivalent. One minor problem with it is that you can only start with a Polish name to find its equivalent.

- [SGGEE Alternate Surnames List](#)

(not substantiated)

Find the equivalent spelling or variation of a surname as found in the SGGEE Pedigree database, and from other sources. There are now two different lists - substantiated and not substantiated. That does not mean that the unsubstantiated list is of no value. It does mean that the names listed there have not been substantiated by someone using more than just personal family records or family lore.

- [SGGEE Alternate Surnames List](#)

(substantiated)

This list was reviewed and updated by our member Antje Mass. It represents valid alternates that can be verified from records sources, factual translations of surname meanings, etc.

- The [etymology and history of first names](#) of many different languages including Polish, German, and English.

- Alternate Christian names

- Polish website that shows Alternate Christian names

- Alternate Surnames (un-substantiated)

- Alternate Surnames (substantiated)

- English language website that shows the history and use of Christian names of many nationalities

4. List of German Given Names (first name is German unless otherwise noted)

Aaron (=Aron)  
 Abel [most common German form]  
 Abigail [no German equivalent]  
 Abraham (=Abram) or (=Abe) or (=Abramek)  
 Adam (=Adamek) or (=Adas)  
 Adamina [no German equivalent]  
 Adele (=Adoline) or (=Adeline) or (=Adelina) or  
 (=Adaline) or (=Adelia) or (=Alina) or (=Lina) or  
 (=Aline) or (=Adela)  
 Adelgunde (=Adelgunda)  
 Adelheid (=Adelaide) or (=Heidi) or (=Alicia) or (=Alice)  
 or (=Alyssa) or (=Ada) or (=Addie) or (=Alecia) or  
 (=Aleda) or (=Alisa) or (=Alisha) or (=Alissa) or  
 (=Alison) or (=Allison) or (=Alyce) or (=Alysha) or  
 (=Della) or (=Elke) or (=Adelicia) or (=Elschen) or  
 (=Aleit) or (=Heida) or (=Alida) or (=Adelheide)  
 Adema (=Adelme) [no German equivalent]  
 Adina (=Adine)  
 Adolf (=Adolph) or (=Adek)  
 Adolfine (=Adolphine) or (=Adolfina)  
 Adonia [no German equivalent]  
 Adrian (=Adrien)  
 Adrienne (=Adrienne)  
 Agathe (=Agata) or (=Agetha) or (=Atka) or (=Agatha)  
 or (=Thela)  
 Agnes (=Agnieszka) or (=Aganetta) or (=Jaga) or  
 (=Agneta) or (=Agnete)  
 Alban [most common German form]  
 Albert (=Albrecht) or (=Adalbert) or (=Wojciech) or  
 (=Wojtek) or (=Wojtus) or (=Albek) or (=Adelbert)  
 Albertine (=Alberta) or (=Alberte) or (=Albertyna) or  
 (=Albertina) or (=Adalberta)  
 Albin [most common German form]  
 Albina (=Albine) or (=Albino) or (=Albinka)  
 Alexander (=Aleksander) or (=Alec) or (=Alexsander) or  
 (=Alexandro) or (=Lolek) or (=Olek) or (=Oles) or  
 (=Olech) or (=Sandy) or (=Sasha) or (=Sascha)  
 Alexandra (=Alexandria) or (=Alessandra) or (=Alexa) or  
 (=Alexandra) or (=Ola) or (=Olesia) or (=Sasha) or  
 (=Alexandrine) or (=Sandra) or (=Sascha) or (=Sondra)  
 or (=Aleksa) or (=Aleksandra) or (=Lexi) or (=Sandy) or  
 (=Sasha) or (=Sascha) or (=Saundra)  
 Alexia (female form of Alexis)  
 Alexis (male form) (=Aleksey) or (=Alexi) or (=Alka) or  
 (=Alexius)  
 Alfons (=Alphonse) or (=Alfonso)  
 Alfred (=Alfredk)  
 Alfreda (=Alfrieda) or (=Alfriede) or (=Fredka) or  
 (=Fredzia)  
 Alma [most common German form]

Alois (=Alojzy) or (=Aloysius)  
 Aloisia (=Aloisny) or (=Aloisy) or (=Alojza)  
 Alwin (=Alvin) or (=Elvin) or (=Elwin)  
 Alwine (=Alwina) or (=Alvina) or (=Elwina) or (=Elvina)  
 or (=Alvine) or (=Elvine) or (=Elwine)  
 Amalie (=Amelia) or (=Amalia) or (=Amelcia) or  
 (=Melcia) or (=Amelie) or (=Emelie) or (=Melie) or  
 (=Melia)  
 Amand (=Amandus)  
 Amanda (=Mandy) or (=Amande) or (=Manda)  
 Ambros (=Ambrosius) or (=Ambrozj) or (=Ambrose) or  
 (=Brozek)  
 Ammon [most common German form]  
 Ananiasz (=Annaniasz) [no German equivalent]  
 Anastasia (=Anastazia) or (=Anastazja)  
 Anastazy (=Anek) or (=Annastaz) [no German  
 equivalent]  
 Anatol (=Anatoliusz)  
 Andrea (=Andi)  
 Andreas (=Andrzejj) or (=Jedrzej) or (=Andrew) or  
 (=Andy) or (=Andre) or (=Andrzejek) or (=Jedrek) or  
 (=Jedrus) or (=Andrzej)  
 Angelika (=Angela) or (=Aniela) or (=Anielka) or  
 (=Anzelika) or (=Anilla)  
 Anna (=Ana) or (=Ane) or (=Aneta) or (=Annetta) or  
 (=Anette) or (=Anika) or (=Anita) or (=Anje) or (=Anja)  
 or (=Anke) or (Anka) or (=Anne) or (=Antje) or (=Anyia)  
 or (=Ania) or (=Annika) or (=Anina) or (=Annette) or  
 (=Ona)  
 Annegret [most common German form]  
 Anneliese (=Anelie) or (=Annelie) or (=Annaliese)  
 Annemarie [most common German form]  
 Anselm (=Anzeim)  
 Anselma (=Selma) or (=Zelma)  
 Ansgar [most common German form]  
 Anton (=Antoni) or (=Anthony) or (=Tony) or (=Antek)  
 or (=Antos) or (=Toni)  
 Antonia (=Antoinette) or (=Mina) or (=Antonina) or  
 (=Antoine) or (=Nena) or (=Toni) or (=Tony) or  
 (=Tonia) or (=Tonya) or (=Tonie)  
 Apollinary (=Apollin) [no German equivalent]  
 Apollonia (=Apollonia) or (=Appollonia) or (=Polly)  
 Ariane (=Ariadne) or (=Ariana)  
 Arkadiusz [no German equivalent] (=Arkadij) or  
 (=Arkadios) or (=Arkady) or (=Arkadije)  
 Armida [no German equivalent]  
 Arnold (=Arnhold) or (=Arnaldo) or (=Arnaud) or  
 (=Arndt) or (=Arnie) or (=Arne) or (=Arnildo) or  
 (=Arno) or (=Arnoldek) or (=Arent)  
 Arnulf [most common German form]  
 Artur (=Arthur) or (=Artek) or (=Arturek)  
 Asaph (=Assaph) [no German equivalent]

# Alternate Given Names

•English and German and Polish,  
and some Russian given name  
equivalencies





31 May 2007

Page 2

Bethke or Betka * +	Cymer or Zimmer * + 3
Betka or Bethke * +	Czarnecki or Schwarz * +
Biche or Buech or Bych or Buch * +	Czech or Zech *
Birkholz or Brzezinski * +	Czczelski or Timm 1
Bleschke or Bleszko +	Czerwinski or Rode * +
Bleszko or Bleschke +	Czerwinski or Roeder 1
Bluege or Kwiat * +	Dach or Daszkiewicz * +
Bluemke or Kwiatkowski * +	Dahlke or Talarczyk 1
Bohne or Bonowicz * +	Dalig or Daliszewski 2
Bohrer or Swiderski * +	Daliszewski or Dalig 2
Bomgort or Baumgart * +	Darowski or Schenk * +
Bonowicz or Bohne * +	Daszkiewicz or Dach * +
Borde or Bordo * +	Debinski or Eichorst 1
Bordo or Borde * +	Dembinski or Eichhorst 2
Borma or Born * +	Dembowski or Eichstedt * +
Born or Borma * +	Diko or Wille or Wilde 1
Brettschmidt or Bresmit * +	Dluzynski or Lang 1
Bresmit or Brettschmidt * +	Dobroszynski or Gutteter 1
Briese or Bryza * +	Dobrzynski or Gut 1
Brudel or Brudel * +	Drefs or Drews or Dryps * +
Brose or Bruza * +	Dreger or Krecik 1
Brudel or Brodel * +	Drews or Dryps or Drefs * +
Brueche or Brych * +	Dryps or Drews or Drefs * +
Bruehl or Bryl * +	Duemke or Dymek * +
Bruza or Brosse * +	Duerr or Dur * +
Brych or Brueche * +	Dueterhoeft or Ciemny *
Bryl or Bruehl * +	Dueterhoeft or Ciemny * +
Bryza or Briese * +	Dur or Duerr * +
Brzezinski or Birkholz * +	Dworzanski or Hoffmann 1
Buch or Buech or Bych or Grabowski * +	Dymek or Duemke * +
Buchholz or Grabowski * +	Dzbankiewicz or Kruegler * +
Buech or Buch or Bych or Grabowski * +	Dziebowski or Dziembowski or Sengbeil 1
Buech or Bych or Buch or Biche * +	Dziembowski or Dziebowski or Sengbeil 1
Buech or Grabowski 1	Dzikkomesli or Wildermann 1
Buesche or Bueschke or Byska * +	Dzikkomesli or Wildermann 1
Bueschke or Buesche or Byska * +	Dzikowski or Wilde * +
Buse or Buza * +	Eckert or Ickert or Ikert or Ueckert 2
Buza or Buse * +	Eichorst or Dembinski 2
Bych or Buch or Buech or Grabowski * +	Eichorst or Debinski 1
Byska or Bueschke or Buesche * +	Eichstedt or Dembowski * +
Cender or Zuender * +	Elke or Oelke 3
Chmielewska or Chmielewski or Hopp or Hoppe +	Erdmann or Ziemiacki *
Chmielewski or Chmielewska or Hopp or Hoppe +	Faehder or Feder or Pioro * +
Ciemny or Dueterhoeft * +	Falkenberg or Gorecki or Gurski 2
Cujak or Zielke or Zuelke 1	Fancka or Fenske * +
Cybart or Ziebart * +	Faro or Faroniecki * +
Cyla or Ziel * +	Faroniecki or Faro * +
Cylin or Zilm * +	


\*Society for German Genealogy in Eastern Europe, Box 903, Stn "M", Calgary AB, T2P 2J6, Canada\*

Website: [www.sggee.org](http://www.sggee.org), E-mail: [contact@sggee.org](mailto:contact@sggee.org),

Listserv: <http://eclipse.sggee.org/mailman/listinfo/ger-poland-volhynia>

# Alternate Surnames

- German and Polish Surname equivalencies



THE SOCIETY  
FOR GERMAN GENEALOGY  
IN EASTERN EUROPE  
*"The Key to Your Family Tree"*

ABOUT US | RESEARCH | COMMUNICATE | VOLUNTEER | OTHER | CONVENTION | MEMBERS ONLY

Search SITE INDEX Home Deutsch

You are here: Home >> Villages and Maps

## Villages and Maps

Quick Jumps:  
[Map Resources on the SGGEE site](#) • [Poland Maps on other sites](#) • [Volhynia Maps on other sites](#) • [Maps of Poland, Volhynia and other Eastern Europe regions on other sites](#) • [Maps and Village Locator for pre-World War I Germany](#)

**Helpful Hint:** If you use Netscape as your browser, then be sure to use the zoom feature in the cursor to better read the maps. If you use Internet Explorer, then be sure to click on the icon that will appear at the lower right of the the image if you let your cursor hover there.


### SGGEE Map Resources

- [SGGEE Scanned Maps Page](#)  
SGGEE has scanned a number of maps and converted them to the DjVu format.
- [Searchable Index to the SGGEE Scanned Maps](#)  
Search an index of the maps scanned by SGGEE. Gives the location by map name and grid coordinate.
- Jerry Frank Map of [German Settlements of the 19th Century in Eastern Europe](#).
- Jerry Frank's Maps of Russian Poland (PDF format)  
[Orientation map](#) • [Searchable Index for Poland maps available to members only](#)
- Jerry Frank's Maps of Volhynia (PDF format)  
[Orientation map](#) • [Searchable Index for Volhynia maps available to members only](#)
- If you have ever wondered which district a village was located in within the province of Volhynia, then take a look at this map, created by Jerry Frank, that shows the [district boundaries in Volhynia as they existed in 1899](#). The orange-brown lines are the boundaries.

# Villages and Maps



- Scanned maps of Poland with index
- Newly created maps of Poland and Volhynia with villages of known German residence. Both with indexes





THE SOCIETY  
FOR GERMAN GENEALOGY  
IN EASTERN EUROPE  
*"The Key to Your Family Tree"*

ABOUT US RESEARCH COMMUNICATE VOLUNTEER OTHER CONVENTION MEMBERS ONLY

Search SITE INDEX  Home  Deutsch

You are here: Home >> Databases

## Databases

Quick Jump Down To Off-site Material:  
[Lutheran Records](#) • [Catholic Records](#) • [Surnames Lists](#) • [Ship Names](#) • [Ships Passenger Lists](#) •  
[Canada Vital Statistics](#) • [US Vital Statistics](#) • [Poland Vital Statistics](#) • [North American Parish  
and/or Cemetery Records](#) • [German War Dead](#) • [People who received Danish Citizenship 1776-  
1960](#)

### SGGEE Databases

In addition to the databases below, please refer to the page which describes [what's in our  
members-only area](#).

1. SGGEE's version of the data in the St. Petersburg files  
for Volhynia
  - [Volhynian birth data](#)
  - [Volhynian marriage data](#)
  - [Volhynian death data](#)

# Database s-page 1

- Birth, marriage and death records for Volhynia, Kiev and Podolia

# Databases

## - page 2

- Example data return for birth records (example is for Volhynia)




*"The Key to Your Family Tree"*

Surname	Given Name	Birth Day and Month	Birth Year	Event Place	Father	Mother	Film or Item	Page Number	Register	Remarks
Koenig	Gustav	11 Dec	1876	Lesowschtschisna	August	Schiewe, Wilhelmine	1884071/1	512	750	
Konig	Ludwig	25-May	1878	Lessowzisno	August	Schiewe, Wilhelmine	1895625/1	585	888	

Displaying records 1-2 of 2 total results, sorted by Surname.



You can click [here](#) to go back to the search page (for a new search).





THE SOCIETY  
FOR GERMAN GENEALOGY  
IN EASTERN EUROPE  
*"The Key to Your Family Tree"*

ABOUT US	RESEARCH	COMMUNICATE	VOLUNTEER	OTHER	CONVENTION	MEMBERS ONLY
----------	----------	-------------	-----------	-------	------------	--------------

Search  SITE INDEX  Home  Startseite

You are here: Home >> Members Only

## Members-Only Start Page

**Welcome to the Members' Area!**

We are glad to have you as a member of SGGEE. This page serves as an index to other pages that contain all our resources. Browse down, then click on the link to get to the one that you need.

Quick jumps:

- Membership Data • SGGEE Journals and Newsletters • Job Central- Part B • Maps • History Books • Parish records indices (PRI) • Pedigree-type databases (family linked), including Lodz Trinity • Advanced search St. Petersburg Volhynian records for partial names • Advanced search St. Petersburg Volhynian records to identify a village by the route of the pastor • St. Petersburg records for Podolia • Galicia- Index of Inhabitants • SGGEE Library contents • Luzk Land Appropriations • Passenger Lists • Society General Information

### Membership Data

At some point you will probably find another member with links to the same family as yours. Use this link to search for [contact information in our membership database](#).

### SGGEE Journals and Newsletters

Go to either of these pages to download all the [SGGEE Journals](#) or the [SGGEE Newsletters](#) that have been sent out by email.

### Job Central- Part B

[Job Central - Part B](#) leads to a listing of all SGGEE projects to extract data from original Polish records.

### Maps and Villages

In addition to the maps in the public area of our site, we have a variety of [new maps](#) created by Jerry Frank (Russian Poland and Volhynia) which provide more information than any other previously published sources of their type.

# Members Area- page 1

- Links to Membership data, Journals, Job Central-Part B, and Maps of Poland and Volhynia (with indexes)

## History Books

Here you will find information about [local history books](#) which have been compiled for numerous communities in western Canada. Includes an index of surnames found in them.

## Parish Records Indices (PRI)

This [searchable database](#) contains names and other vital data extracted from the indices of original Polish and Russian Civil Registration documents.

## Pedigree-type Databases

The [pedigree databases](#) combine data from original record extractions with that supplied by members. The information is merged into a gedcom style database allowing you to quickly establish relationships. You will also find temporary databases here which have not yet been merged but which will be in the future. This allows us to quickly provide you with material from work in progress without having to wait for the merge to take place.

## Member only versions of the St. Petersburg Volhynian birth, marriage and death records

The public area of our site allows you to search the St. Petersburg extractions. This page offers [advanced search techniques](#) that may allow you to find people that you couldn't find with a standard search.

## Special version of St. Petersburg database to help identify the location of a village based on the route travelled by the Pastor

Can't find the location of an ancestral village with a common name in Volhynia?

Many villages in Volhynia have the same name so how can you know which is the right one? The results page of this search lists all the registrations in sequential order as they appeared in the original document. The pastors collected this information from the local Kantors as they travelled their circuit. From this, one can deduce that the order of villages on the page would be somewhat sequential as well. By looking for a group of three or four villages, one can ascertain the correct location for the village with the common name.

Use this [special search tool](#) to help you figure out which of the many Alexandrowka, Dubrowka, etc. was the actual residence of your ancestor.

## St. Petersburg records for Podolia

Podolia is the province in Ukraine immediately south of Volhynia. There was a certain amount of cross migration into and through this region in both directions between Volhynia and the Black Sea / Bessarabian settlements. Some missing family links from either direction might be found in these [Podolia records](#).

# Area- Page 2

- Local History Books (database of names for local histories in some areas of the USA and Canada)
- Parish Records Index (database of indexed names in many Lutheran parishes in Poland)
- Pedigree- Type Databases (Master Pedigree Database, SGGEE001 database, Lodz Trinity database)
- St. Petersburg route travelled by pastors (database sorted by the village order travelled by pastors)
- Podolia database (extractions from Podolia Lutheran parish)



## German Residents of Galicia

This page takes you to listings of people who lived in various [villages in Galicia](#). It includes birth, marriage and death data of the villagers and their ancestors.

## The SGGEE library

Contents of the [SGGEE library](#) are listed here.

## Luzk Land Appropriations

Listings of [1915 land appropriations](#) in the Luzk region prior to deportation to the east.

## Ship Passengers

Germans from Russian Poland heading for the [eastern seaboard of the United States](#).  
(spreadsheet - requires software that can read .xls files)

This file is near complete but may have some additions in the future. It was compiled by member Linda Pauling and consists of German immigrants from Russian Poland heading primarily to the States of Connecticut, New York, New Jersey and Ohio with a few also to Michigan. It is NOT all encompassing but is specific to those areas. The info was extracted using the Stephen Morse, Ellis Island, and Ancestry.com websites by doing specific searches for Russian Poland and certain larger towns. There are slightly over 1000 names on the list.

## SGGEE General Society Information

Information about [Society operation](#), minutes of meetings, and guidelines for Committees can be found here.

### Directors Only

The directors of SGGEE are elected from around the world and conduct official Society business via the Internet. This link is for their exclusive use.

[back to top](#)

Society for German Genealogy in Eastern Europe  
Box 905 Stn. M • Calgary, Alberta T2P 2J6 • Canada

SGGEE © 2006 • Page Updated: 17 June 2008

# Members Area- page 3

- Galicia database (residents of Galicia from about 1788 to about 1870)
- Library contents (a listing of what we have in our library)
- Luzk Land Appropriations (1915 land appropriations for Volhynia)
- Passenger Lists (about 1200 detailed lists of passengers arriving at US Atlantic ports)
- Society Data (minutes of Annual General Meetings, committee guidelines, etc.)

# Maps- page 1

## Search the Russian Poland Web Map Index

You may also [browse the maps](#).

You should probably also refer to the [Orientation Map](#) (PDF format).

Place Name (no diacritics) Map Coordinate

wola wod

☒ Normal

☐ Case sensitive / advanced search

☐ Exact Match

Sort results by Place

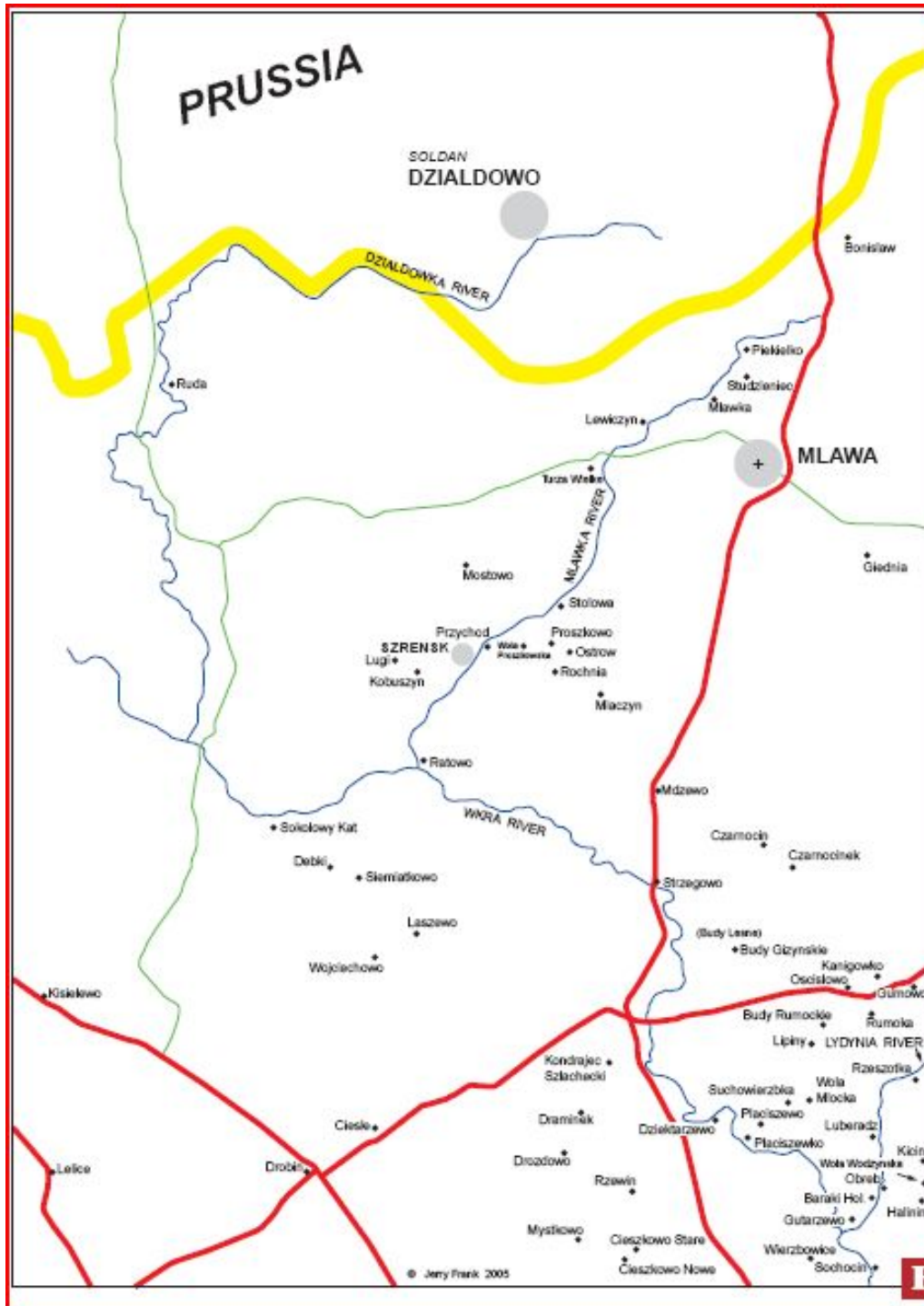
Search

Search box for a village in Poland as found on Jerry Frank map of Russian Poland



# Maps- page 2

Results of search for Wola Wodzinska in Poland series of Jerry Frank maps (on the website, you can actually search for the village and it will be highlighted)



## Using the Search Tool

We encourage you to review [instructions](#) for using our search tool, especially if this is your first time. They will provide hints and tips for optimizing your search, thereby ensuring a better chance of getting results. We also suggest that you consider the following suggestions for names that may have been altered due to language variances.

1. The records in this database are generally Polish records. As such, there are many Polish spellings of both surnames and given names. In order for you to find data, you may need to know the Polish equivalent of a German name (Gottlieb= Bogumil, Johann= Jan, etc.). Refer to our [Translation Helps](#) page for further assistance with that. There are also some spellings which may have been anglicized by the extractor, such as Elizabeth and Edward which are neither German nor Polish spellings. So you may need to try several different ways of spelling a name to find it.
2. Always use as few characters as possible in your search, as the sieve that nets the results may be too tight if you spell out names completely. For instance, always search for Elisabeth using only El in the given name field, as that will find Elisabeth, Elizabeth, Elzbieta, etc.
3. Even though Polish and German names are often markedly different, you can sometimes be successful by typing in the part of the name that is the same in both languages. For instance, the given names Charlotte and Szarlotta have similar parts, and a search for a given name that contains "lott" (without the "" marks) will return both versions of the name."

Surname	Given Name	Record Type	Event Year
<input type="text" value="koenig"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Spouse	Parish	Extractor	
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	

# PRI- page 1


Search box for PRI



surname	name	recordType	eventyear	spouse	parish	reg	filmnum	extractor	page
Biese z Koenig,	Rozalia	D	1863		Lodz	82	809425	D. Smith	
Grudzinska z Koenig?	Maryanna	D	1865		Lodz	294	809426	John Marsch	
Jaksch z Koenig,	Katarzyna	D	1840		Zdunska Wola	26	753215	Dick Stein	
Koenig	Anna Rozyna	B	1857		Belchatow	39	681036	R. Stein	
Koenig	Bogumil August	B	1851		Belchatow	151	681034	R. Stein	
Koenig	Emilia	B	1864		Belchatow	217	681037	R. Stein	
Koenig	Florentyna Marya	B	1866		Belchatow	177	1189028	R. Stein	
Koenig	Franciszek Edmund	B	1858		Belchatow	168	681036	R. Stein	
Koenig	Henryk Ferdynand	B	1862		Belchatow	108	681037	R. Stein	
Koenig	Jan Gottfryd	B	1857		Belchatow	65	681036	R. Stein	
Koenig	Jan Krystyan	B	1853		Belchatow	107	681036	R. Stein	
Koenig	Karol Adolf	B	1859		Belchatow	188	681036	R. Stein	
Koenig	Karol August	B	1860		Belchatow	133	681036	R. Stein	
Koenig	Wilhelm	B	1858		Belchatow	154	681036	R. Stein	
Koenig	Bogumil	D	1852		Belchatow	21	681035	R. Stein	
Koenig	Franciszek Edmund	D	1859		Belchatow	32	681037	R. Stein	
Koenig	Jan Gottfryd	D	1857		Belchatow	81	681036	R. Stein	
Koenig	Krystyan	D	1853		Belchatow	146	681035	R. Stein	

# PRI- page 2

PRI search results  
(partial) for surname  
Koenig





THE SOCIETY  
FOR GERMAN GENEALOGY  
IN EASTERN EUROPE

*"The Key to Your Family Tree"*

[ABOUT US](#)
[RESEARCH](#)
[COMMUNICATE](#)
[VOLUNTEER](#)
[OTHER](#)
[CONVENTION](#)
[MEMBERS ONLY](#)

[SITE](#)
[INDEX](#)

 Home
  Startseite

You are here: [Home](#) >> [Members Only](#) >> [Guide to Pedigree Databases](#) >> [Search Master Pedigree Database](#)

### Search the Pedigree Database

This is a complex search tool. We encourage you to return to the [guidelines page](#) from time to time to review the instructions and hints so that you can take full advantage of its features.

**NEW FEATURE:** Below you will note a radio button that allows you to select a "D-M Soundex" search. This will work **ONLY** for surnames. You can get a full description of this new soundex system on our [D-M Soundex page](#). The results you get with this type of search will provide options for you to consider based on variant spellings between English, German, Polish, and Russian versions of the name IF they are contained in our database. Not all results will be exact or even good fits.

Surname	Given Name	Sex	Individual's ID	Spouse Surname
jae	ed			

Birth Date	Marriage Date	Death Date

Birth Place	Marriage Place	Death Place

☒ Normal Search
 ☐ Case Sensitive Advanced Search

☐ Exact Match
 ☐ DM Soundex Search (surnames only)

Sort Results by: 
 Number of results to display per page:

# Master Pedigree Database- page 1

Search box for Master Pedigree Database (input is for Eduard Jaeger)



# Master Pedigree Database- page 2

Search result for Eduard Jaeger



THE SOCIETY  
FOR GERMAN GENEALOGY  
IN EASTERN EUROPE

"The Key to Your Family Tree"

**Note:** results containing marriage information may appear on more than one line with each line representing a separate marriage.

ID	Surname	Given Name	Source	Sex	Birth Place	Birth Date	Father	Mother	Spouse	Death Place	Death Date	Marriage Info	Children's ID	Siblings' ID
I719	GEIGER OR JAEGER	Eduard	1record(s)	M	Wola Wodzinska, Przasnysz Parish, Ojrzeń, Ciechanow, Poland	8 Jun 1866	I414 : GEIGER, Christoph (=Kristof)	I425 : GRAMS, Wilhelmina	I821 : KOENIG (=KROL), Emilie (=Emilia)	Lot 13-15, Blk73, Plan 27, Morden	28 Jun 1954	F278	F278	F204
I357	JAEGER OR JAGER	Eduard (=Edward)	1record(s)	M	Fenwood, , Saskatchewan, Canada	Abt 1906	I456 : GEIGER OR JAEGER, David	I487 : GORONZY, Katharina (=Katarina)			Abt 1908			F215
I52	JAEGER OR JAGER	Eduard (=Edward) Francis	1record(s)	M		28 Dec 1938	I363 : JAEGER OR JAGER, Theodore Edward	I42 : YODER, Luise (=Lulu) Mae			Abt 1994			F62
I50340	JAENICKE OR JANICKI	Edmund	1record(s)	M	South Bend, St. Joseph, Indiana, USA	19 Sep 1906	I50361 : JAENICKE OR JANICKI, Josef (=Jozef)	I50362 : BORKOWSKA, Maria (=Mary)		South Bend, St. Joseph, Indiana, USA	Jan 1975			F16734
I34997	JAENSCH	Eduard (=Edvard)	1record(s)	M		1824			I34998 : HEBE OR HIEBE, Augusta Justyna	Turek	11 Jan 1881	F6391	F6391	
I35006	JAENSCH	Eduard (=Edvard) Karl	1record(s)	M	Turek	18 Jun 1875	I35000 : JAENSCH, Karl Edvard	I35001 : KATZMERCHAK, Aloisia (=Aloiza)		Turek	24 Jun 1875			F6413

Displaying records 1-6 of 6 total results, sorted by Surname.



# The Journal

THE SOCIETY  
FOR GERMAN GENEALOGY  
IN EASTERN EUROPE

*"A German Genealogy Group for Poland  
and Volhynia"*

Vol. 11 No. 1 - 2009 March



"Not until Luther did the Germans become a people." ~ Johann Wolfgang von Goethe

## INSIDE

The Evangelische Augsburgische Kirche	04	WWI Separated German Refugee Families	28
Platkownica Evangelical Church	12	SGGEE Financial Statements	33
Municipality of Sadoles-Platkownica	15	2009 SGGEE Convention	37
125th Anniversary of the Evangelical Plock Congregation	18		

# Journal

Cover of March 2009 Journal

Note that every copy of our Journal is available since Volume 1, Number 1 on our website at <http://www.sggee.org/members/journals/journals>

Note also that we send out periodic Newsletters that are available at <http://www.sggee.org/members/newsletters/newsletters>



# Database Searches

A. **MPD**- a linked data file that shows pedigree data

1. Koenig- note the alternate names shown for both surname and given names.
2. Look at the links for sources (one per family), parents, children
3. Rode- note Czerwinski
4. Search for spouse name Grams- 545 hits

B. **SGGEE001r10 (just uploaded this week)**- getting close to 200,000 names that are from original records in Poland- mostly Lutheran, but some Catholic records as well. Note that this database does not use the locations guidelines that we have developed, nor does it utilize the alternate given names, and does not always use the alternate surnames.

C. **PRI**- notice that this database is a Polish parish records database where each line of data is unlinked. It is just a listing of data from parish register indexes.

This data is also exactly as shown in the registers- no conversions of names

Note the film number to guide you to the image

# Database Searches page 2

**D. St. Petersburg records for Volhynia, Kiev and Podolia-** again a database where each line of data is not linked to other data in the database.

1. This data is supposed to be exactly as found in the original records, but I suspect that there is some editorializing of names.
2. Search for birth records for mother Schiewe
3. Note the recording year that is part of the film number. This will guide you to the online images at <http://pilot.familysearch.org/recordsearch/start.html#p=0>



# Other Goodies

## **Maps- Poland and Volhynia**

1. There are a series of maps for both Poland and Volhynia
2. There is a searchable database of village names for each map series.
3. Each map is a pdf file, and each can be searched for the village name using Adobe Reader

## **Our own Gazetteers of Volhynia and Poland**

1. We have developed guidelines (mostly Frank Stewner has) that show how to name and then find a village in Poland or Volhynia
2. We will have gazetteers to show how to change the village you seek into a location you can find on a map.

# Some More

- 1. Lemke Books for Zhitomir 1940s
- 2. Resettlement or Repatriation of 1930's file from the Zhitomir Archives
- 3. The KGB file from Zhitomir Archives 1931 to 1945